

## Ar chevalier Roland – Le chevalier Rolland

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic’hi, miz Here 1978 (Minihy-Tréguier, Octobre 1978)

*Cette chanson, dont le style est assez éloigné des gwerzioù du chapitre précédent, est un exemple des pastiches à la mode fin XVIIIe début XIXe. Une pièce de théâtre («Allonzor ha Tilmogina») traite de ce thème dans les collectes de Penguern et il existe une feuille volante pour cette chanson : «Ar chevalier Rolland d’he bried Isabel».*

Gwechall ar chevalier Roland  
A lavare d’e bried Izabel  
«Ret e vo din-me partiañ  
Ha mont d’an Espagn d’ar brezel.

Pa vin me maro er brezel  
Te ne dougi ket pell ma c’hañvoù.  
Unan bennaket all ac’h arrio  
Hag a disec’ho dit da daeroù !»

Izabel a respontas neuze  
ouzh en em grial hag ouzh en em ouelañ :  
«Bev pe varo evel ma vi,  
Me a vezo dit bepred fidel !»

Maro ec’h eo Roland siwazh !  
Izabel ne ra nemet gouelañ.  
Ne oa ket achuet mat ar bloaz  
a-benn ‘do torret he c’hañv dezhañ !

Ne oa ket ar bloaz peurachuet  
Ur baron yaouank a zo deuet d’he gwelet  
Gant e aour hag e arc’hant  
Hag en deus he c’halon gounezet  
Hag eureujet eo Izabel  
Ha preparet ec’h eo ar banquet.

e-barzh ar sal pan int arriet  
Un ofiser a zo bet antreet  
Un ofiser bras deus an arme  
Hag e vizaj gantañ oa masklet.

Pedet eo gant ar baron yaouank  
Da vont ouzh taol gante da leinañ.  
Met p’en deus lemmet e vaskl  
En deus spouronet anezhañ !

«Eskuz, eskuz kompagnoned !  
An itron a oa gwechall ma fried  
Gwechall pa oan me war ar bed  
Bezañ fidel he doa din prometet !  
Gwechall pa oan war ar bed  
He doa prometet bezañ fidel !»

Hag eñ a dap krog en he brec’h  
Hag o lâret e oa poent dezhi mervel !  
Hag abaoe n’en deus gallet den  
N’en deus gallet den chom er c’hastell !

Izabel a vez gwelet bepred  
Hag hi gwisket evel d’he eureujiñ  
Krial a ra nerzh he fenn  
Satan ne diskrog ket dionti !

Autrefois le chevalier Roland  
Disait à Isabelle son épouse :  
«Il me faudra partir  
Et aller à la guerre en Espagne.

Quand je serai mort à la guerre  
Tu ne porteras pas longtemps mon deuil.  
Un autre arrivera  
Et séchera tes larmes !»

Isabelle répondit alors  
En criant et pleurant :  
«Vivant ou mort, comme tu seras,  
Je te serai toujours fidèle !»

Par malheur, Roland est mort !  
Isabelle ne fait que pleurer !  
L’année n’était pas terminée  
Qu’elle avait rompu son deuil !

L’année n’était pas bien terminée,  
Un jeune baron est venu la voir  
Avec son or et son argent  
Et a conquis son cœur !  
Et on a marié Isabelle  
Et préparé le banquet !

Quand ils sont arrivés dans la salle,  
Un officier est entré,  
Un grand officier de l’armée  
Et son visage était masqué.

Le jeune baron l’a invité  
A se joindre à eux à table pour déjeuner.  
Mais quand il a ôté son masque  
Il l’a épouvanté !

«Excusez, excusez compagnons !  
La femme qui était mon épouse autrefois,  
Autrefois quand j’étais sur terre,  
M’avait promis d’être fidèle !  
Autrefois quand j’étais sur terre  
Elle m’avait promis d’être fidèle !

Il la saisit par le bras  
En disant qu’il était temps pour elle de mourir !  
Et depuis personne n’a pu  
Personne n’a pu rester au château !

On voit toujours Isabelle  
Habillée comme le jour de ses noces.  
Elle crie à tue-tête,  
Satan ne la lâche pas !